

# МОНИТОР

Сряда 13 Февруари, 2013

Светлана Ангелова, зам.-председател на социалната комисия в НС:  
Над 1300 са приемните семейства в страната  
По 300 проверки годишно има в домовете за сираци.



МИНА МАРИНОВА  
13.02.2013

- Г-жо Ангелова, проверката по сигнала от Италия за насилие в дом за деца у нас не показа нищо. Как си обяснявате тогава покъртителната история, поместена на страниците на „Еспресо“?
- Държавната агенция за закрила на детето и Агенцията за социално подпомагане веднага реагираха на сигнала и извършиха проверка по изложеното в италианската преса. Не се установиха данни за насилие. Това обаче не е единственият случай - правени са и други проверки след подобни сигнали и се е установило, че няма

потвърждение на казаното. Очевидно всичко това е спекулация. Не може да се хвърлят обвинения просто така без доказателства и основания и да се петни имиджа на страната ни. Затова социалното министерство е поискало право на отговор в италианския вестник „Еспресо“, където беше публикуван първоначално материалът.

- Въпреки това ще има ли мащабни проверки по домовете за деца?

- Проверки се правят непрекъснато от агенциите за социално подпомагане и за закрила на детето – планови или по сигнал. Така средно годишно се правят по около 300 проверки. При констатиранни нарушения председателят на ДАЗД издава задължителни предписания, има санкционирани и наказани директори на специализирани институции. Нарушенията са свързани с неспазване на Наредбата за критериите и стандартите за социалните услуги за деца, като например на изискванията за чистота в домовете или за възпитателен подход.

По данни на ДАЗД за миналата година има констатирани и 43 случая на насилие в домовете в цялата страна, като преобладаващите случаи са между самите деца.

- Как се наказва дете насилник?

- Обикновено с преместване в друга специализирана институция. Но да не забравяме, че в тези случаи вина имат и възпитателите, тъй като са допуснали насилието. Всичко това показва, че тези институции не са подходяща форма за отглеждане на деца, това е една порочна система. Затова стартира и процес на деинституционализация - закриване на тези домове и създаване на условия децата да растат в среда, близка до семейната. Изграждат се алтернативни социални услуги в общността, където децата в риск ще се отглеждат и възпитават в подходящи условия.

- Докога се очаква всички домове да бъдат закрити?

- До 2025 г., като за всички уязвими деца ще бъдат създадени условия за отглеждане, които да отговарят на техните индивидуални нужди. Има план за действие, приет още през ноември 2010 г. в тази посока. Реформата трябва да доведе до закриване на тези институции и създаване на нови услуги, като стъпките ще се реализират по пет паралелни проекта. Процесът вече върви ускорено. През 2009 г. на територията на България имаше 142 специализирани институции за деца с настанени 6856 непълнолетни. По данни на Министерството на труда и социалната политика в края на 2012 г. тези домове вече са 122, с настанени 4855 деца. При напускане на специализираните институции децата отиват или в центрове от семеен тип, или в приемни семейства, или се връщат при родителите си след работа с тях.

- Колко приемни семейства има у нас и това подходяща форма за отглеждане на деца ли е?

- В момента в България има над 1300 утвърдени приемни семейства, от които 180 са доброволни, тоест не получават никакво заплащане за грижата, която полагат. При тях вече има настанени над 1200 деца. Това красноречиво говори, че тази услуга се развива много добре. Принос за това има и стартираният през 2011 г. проект „И аз имам семейство“, който се осъществява с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“, съфинансирана от Европейския социален фонд. Най-много одобрени приемни семейства има на територията на Шуменска област - 159, а най-малко са в област Кърджали – 8. Приемната грижа е основен инструмент за превенция на настаняването на децата в специализирани институции и за момента е най-добрата алтернатива за малчуганите в риск.



**IL MONITOR** Mercoledì, 13 Febbraio 2013

Svetlana Angelova, vice presidente della Commissione Sociale presso l'Assemblea Nazionale:  
 Più di 1300 famiglie affidatarie nel Paese  
 300 controlli circa all'anno negli orfanotrofi.

FOTO  
 MINA MARINOVA  
 13.02.2013

Signora Angelova, il controllo eseguito a seguito della segnalazione da parte dell'Italia, riguardante la violenza in un nostro orfanotrofo non ha dato nessun esito. Come si spiega allora la storia sconvolgente pubblicata sulle pagine dell'“Espresso”?

L'Agenzia statale per la difesa del bambino e l'Agenzia per l'assistenza sociale hanno reagito subito alla segnalazione e hanno eseguito dei controlli riguardanti la pubblicazione sulla stampa italiana. Non sono stati riscontrati casi di violenza. Questo però non è l'unico caso (sono stati eseguiti vari controlli dopo simili segnalazioni) ed è stato appurato che non esiste la conferma di ciò che è stato scritto. Chiaramente tutto ciò è una speculazione. Non si possono lanciare accuse semplicemente così, senza prove e valide ragioni, macchiando l'immagine del nostro Paese. Per questo motivo il Ministero delle Politiche Sociali ha chiesto il diritto di risposta al giornale italiano “Espresso” sul quale era stato pubblicato inizialmente l'articolo.

Nonostante questo, ci saranno dei controlli a tappeto presso gli orfanotrofi?

I controlli vengono eseguiti senza sosta dalle Agenzie per l'assistenza sociale e la difesa del bambino, pianificati oppure a seguito di segnalazioni. In questo modo annualmente vengono eseguiti 300 controlli circa. Nel caso di violazioni appurate il Presidente di DAZD (Agenzia nazionale per la difesa del bambino) emette delle disposizioni obbligatorie; esistono dei Dirigenti delle Strutture specializzate nei confronti dei quali sono stati presi dei provvedimenti. Le violazioni riguardano la non osservanza dell'Ordinanza relativa ai criteri e agli standard dei servizi sociali per i bambini, per esempio l'igiene nelle strutture oppure il metodo educativo. Secondo i dati della DAZD dell'anno scorso sono accertati anche 43 casi di violenza presso le strutture di tutto il Paese, nella maggioranza si tratta di violenza tra i bambini.

Come viene punito un bambino violento?

Di norma, trasferendolo in altra Struttura specializzata. Ma non dobbiamo dimenticare che in questi casi la responsabilità è anche degli educatori perché hanno permesso la violenza. Tutto ciò indica che queste Strutture non sono sufficientemente adeguate per la crescita dei bambini, questo è un sistema viziato. Proprio per questo è già cominciato un programma di riforma (chiusura delle strutture e creazione di condizioni per la crescita dei bambini in un ambiente simile a quello familiare. Si creano dei servizi sociali alternativi presso la comunità, dove i bambini a rischio possono crescere ed essere educati in condizioni adeguate.

Entro quando finirà il processo di chiusura di tutti gli orfanotrofi?

Entro 2025, con l'obiettivo che per tutti i bambini a rischio vengano create le condizioni di allevamento che rispondano alle loro necessità individuali. Il progetto in questa direzione è stato accettato ancora nel novembre del 2010. La riforma dovrebbe portare alla chiusura di queste Strutture ed alla creazione di nuovi servizi. Il programma verrà realizzato seguendo cinque progetti paralleli. Il programma procede velocemente. Nel 2009 sul territorio della Bulgaria c'erano 142 strutture specializzate per i bambini con 6856 minorenni ospitati. Secondo dati del Ministero del Lavoro e delle Politiche sociali alla fine del 2012 queste strutture erano 122 con 4855 bambini presenti. I bambini vengono sistemati in centri di tipo familiare, o nelle famiglie affidatarie, oppure tornano dai genitori dopo che questi finiscono di lavorare.

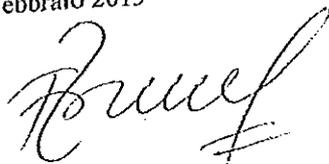
Quante famiglie affidatarie ci sono da noi e questa è una formula adeguata per l'allevamento dei bambini?

In questo momento in Bulgaria ci sono più di 1300 famiglie affidatarie già confermate, delle quali 180 sono volontarie, cioè non percepiscono nessun compenso per la cura che si prendono. Presso queste famiglie sono già stati sistemati più di 1200 bambini. Questo fatto dimostra chiaramente che il progetto si sta sviluppando molto bene. Il merito va attribuito anche al progetto iniziato nel 2011 “Anch'io ho una famiglia” che è stato realizzato con l'aiuto finanziario del Programma operativo “Lo sviluppo delle risorse umane”, cofinanziata dal Fondo Sociale Europeo. La maggioranza delle famiglie affidatarie (159) accettate sono nel



territorio della Regione di Slumen , per contro la minoranza (8) nella Regione di Kardzhali. L'affidamento è lo strumento base per evitare che i bambini siano alloggiati nelle strutture specializzate e per il momento è la migliore alternativa per i bambini a rischio.

La sottoscritta Galina Rousseva attesta la fedeltà della traduzione.  
Milano, 26 Febbraio 2013





**Агенция за преводи  
Translation Agency**

ул. „Г.С. Раковски“ No.93, вход Б, София 1000, Тел/ факс 943 45 23  
93B, 'G.S. Rakovski' St., Sofia 1000, Bulgaria Tel/ fax (+3592) 943 45 23

Traduzione dal bulgaro

MONITOR, 13.02.2013  
Da Mina Marinova

**Sono più di 1300 le famiglie affidatarie nel Paese**

Intervista del Vice Presidente della Commissione sociale del Parlamento Svetlana Angelova

**Sig.ra Angelova, i controlli effettuati in relazione alla segnalazione dall'Italia per abusi in un istituto per bambini non ha evidenziato niente. Allora come si spiega questa storia commovente pubblicata sulle pagine dell'Espresso?**

L'Agenzia di Stato per la tutela del bambino e l'Agenzia per l'assistenza sociale hanno reagito subito alla segnalazione ed hanno effettuato dei controlli al riguardo della pubblicazione nella stampa italiana. Non sono stati evidenziati dati di abusi. Questo caso, però, non è l'unico - sono stati fatti anche altri controlli dopo segnalazioni simile, ma senza conferma. Evidentemente tutto ciò è speculazione. Non si possono gettare accuse così senza alcuna ragione e prova e denigrare l'immagine del nostro Paese. Perciò il Ministero del lavoro e la politica sociale ha chiesto il diritto di risposta alla rivista l'Espresso dove è stato pubblicato inizialmente l'articolo.

**Ciò nonostante sono previsti dei controlli di massa negli istituti?**

Controlli vengono effettuati continuamente dalle Agenzie per l'assistenza sociale e la tutela del bambino - pianificati e su segnalazione. Così mediamente durante l'anno vengono effettuati circa 300 controlli. Nei casi di constatati abusi e violazioni il Presidente dell'Agenzia per la tutela del bambino emette delle prescrizioni obbligatorie, vengono sanzionati anche Direttori di istituti specializzati. Le violazioni sono collegate soprattutto con la mancata osservazione della Disposizione per i criteri e gli standard riguardanti i servizi sociali per i bambini, per esempio le esigenze riguardanti l'igiene negli istituti o l'approccio educativo.

Su quanto riportato dall'Agenzia per la tutela del bambino, l'anno scorso sono stati constatati 43 casi di violenza in tutto il paese di cui la maggior parte tra gli stessi bambini.

**Come viene punito un bambino violento?**

Di solito viene trasferito in un altro istituto specializzato. Ma non dimentichiamo che in questi casi la colpa è anche degli educatori che hanno permesso le violenze. Tutto quanto dimostra che gli istituti non sono la forma adatta per allevare i bambini. E' un sistema vizioso. Perciò è in via di realizzazione il processo di deistituzionalizzazione - chiusura di questi istituti e la creazione di condizioni affinché i bambini crescano in un ambiente simile a quello familiare. Si creano nella comunità dei servizi sociali alternativi dove i bambini in rischio saranno allevati ed educati in condizioni adeguate.

**Quando dovranno essere chiusi tutti gli istituti?**

Fino al 2025, quando per tutti i bambini svantaggiati saranno create le condizioni adatte per allevarli, condizioni che corrispondono ai loro bisogni individuali. C'è un piano d'azione in questa direzione approvato nel novembre 2010. La riforma dovrà portare alla chiusura degli istituti esistenti e la creazione di nuovi servizi e i passi verranno effettuati nell'ambito di cinque progetti paralleli. Il processo sta avanzando velocemente. Nel 2009 sul territorio della Bulgaria c'erano 142 istituti specializzati per bambini con 6856 ospiti minori. Su dati del Ministero del lavoro e la politica sociale alla fine del 2012 gli istituti sono ormai 122 con 4855 minori. Lasciando l'istituto specializzato i



bambini vengono sistemati in centri di tipo familiare o in famiglie affidatarie, oppure vengono reintegrati nella famiglia biologica dopo un lavoro con la stessa.

**Quante sono le famiglie affidatarie nel Paese e, se questa forma di allevare i bambini sia adatta per questo?**

Attualmente in Bulgaria sono state approvate più di 1300 famiglie affidatarie di cui circa 180 sono volontari, cioè, non ricevono dei sussidi per le cure prestate. Presso queste famiglie sono stati sistemati ormai più di 1200 bambini. E' evidente che questo tipo di servizio si sta sviluppando molto bene. Ne ha contribuito il progetto "Anch'io ho una famiglia" partito nel 2011 che si realizza con il sostegno finanziario del Programma operativo "Sviluppo delle risorse umane" con il cofinanziamento del Fondo sociale europeo. Il maggior numero di famiglie affidatarie approvate si trova sul territorio della provincia di Shumen- 159, mentre il numero minore è nella provincia di Kardjall- 8. L'affido è lo strumento principale per prevenire la sistemazione dei minori negli istituti specializzati e, per il momento è l'alternativa migliore per i bambini in rischio.

**Sono reali le previsioni che quest'anno la disoccupazione raggiungerebbe il 13%?**

Si tratta di una previsione abbastanza nera. Nel bilancio di Stato e nel piano nazionale per l'impiego la disoccupazione media prevista per il 2013 è il 12,4%. Mi auguro che alla fine dell'anno possa essere anche sotto questi livelli, in quanto grazie alle risorse finanziarie del Governo e i finanziamenti provenienti dai Programmi operativi sono stati avviati molti schemi di impiego e formazione. Secondo dati dell'Eurostat la disoccupazione in Bulgaria è poco sopra il livello medio per l'Europa. Mentre ci sono paesi quali Spagna, Portogallo, Grecia, Italia dove la percentuale delle persone disoccupate è notevolmente maggiore. In Spagna ad esempio ogni quarta persona è senza lavoro.

**Quali misure vengono prese per garantire lavoro?**

Quest'anno secondo il Piano nazionale per l'impiego e secondo schemi del Programma Operativo "Sviluppo delle risorse umane" sono stazionati oltre 450 milioni di leva per le persone dei gruppi svantaggiati per quanto riguarda occupazione, formazione, qualifica e riqualifica e tirocinio. La priorità è la riduzione della disoccupazione tra i giovani. Secondo schemi „Creazione di posto di lavoro ai giovani attraverso la possibilità di tirocinio”, „Primo lavoro”, „Nuovo posto di lavoro” e il progetto „Start nell'amministrazione” è previsto l'inserimento durante l'anno di oltre 8000 giovani. Nel 2013 le aspettative sono di sistemate in totale c.a. 30.000 giovani al lavoro. Inoltre sono priorità i disoccupati con basso titolo di studio e senza qualifica. Sono previste anche notevoli risorse finanziarie per aumentare la qualità della mano d'opera nel paese. Per questo motivo continua la formazione dei disoccupati e degli occupati perché possano acquisire nuove conoscenze e capacità professionali, e competenze chiave secondo gli schemi "Io posso di più", Sostegno ai bulgari intraprendenti", ecc. è prevista la partecipazione ai corsi di formazione di altri 37.000 disoccupati.

**Quante persone hanno cominciato lavoro durante l'anno scorso con l'aiuto dello Stato?**

160 000 persone hanno cominciato lavoro con l'aiuto dei centri di collocamento secondo schemi e programmi del Programma Operativo "Sviluppo delle risorse umane" oppure dopo la richiesta presentata da un datore di lavoro.

**Come commenterebbe la campagna negativa in Gran Bretagna contro la Bulgaria?**



Assolutamente priva di motivazioni ed inaccettabile è la campagna contro i bulgari in Gran Bretagna. Mi auguro che il parere dell'eurodeputato britannico Nigel Farage non sia condiviso da tutti i britannici. Il mercato libero evidentemente risulta un problema per la Gran Bretagna, però i bulgari non sono la maggiore minaccia, piuttosto gli emigrati stranieri da terzi paesi. In particolare in Gran Bretagna i bulgari vanno per studiare e lavorare, non per aspettarsi gli aiuti economici. Non dimentichiamo che il Regno Unito ha ratificato il Trattato di adesione all'Unione Europea della Bulgaria e Romania e non può limitare l'accesso al proprio mercato di lavoro. Piuttosto le parole di Farage le capisco come una propaganda elettorale a scapito dell'immagine della Bulgaria.

**Recentemente il Parlamento ha approvato il riconoscimento di diritti contributivi ai bulgari che hanno lavorato in Canada. Cosa significa questo e con quali altri paesi esiste un simile accordo?**

Con questi accordi vanno riconosciuti reciprocamente i periodi contributivi ai cittadini che hanno lavorato in un altro paese. Ciò significa che il periodo in cui nostri connazionali hanno lavorato in Canada, gli verrà riconosciuto come anzianità contributiva e viene data la possibilità di difendere i loro diritti alla pensione. Si tratta di circa 70.000 bulgari che possono approfittare di questo accordo. Sarà valido anche il contrario per i canadesi che hanno lavorato in Bulgaria, anche se il loro numero è di gran lunga inferiore - circa 65 persone.

La Bulgaria fa parte dell'Unione Europea e quindi queste regole valgono automaticamente nei rapporti con tutti i paesi dell'Unione. Inoltre però abbiamo firmato degli accordi anche con la Federazione Russa, la Repubblica di Corea, Israele, Macedonia, Ucraina, Albania.

**Recentemente dalla Presidenza hanno fatto un resoconto delle amnistie e hanno menzionato che sarebbe meglio non chiedere la fedina penale in caso di assunzione di assistente personale per un parente. È possibile abolirlo?**

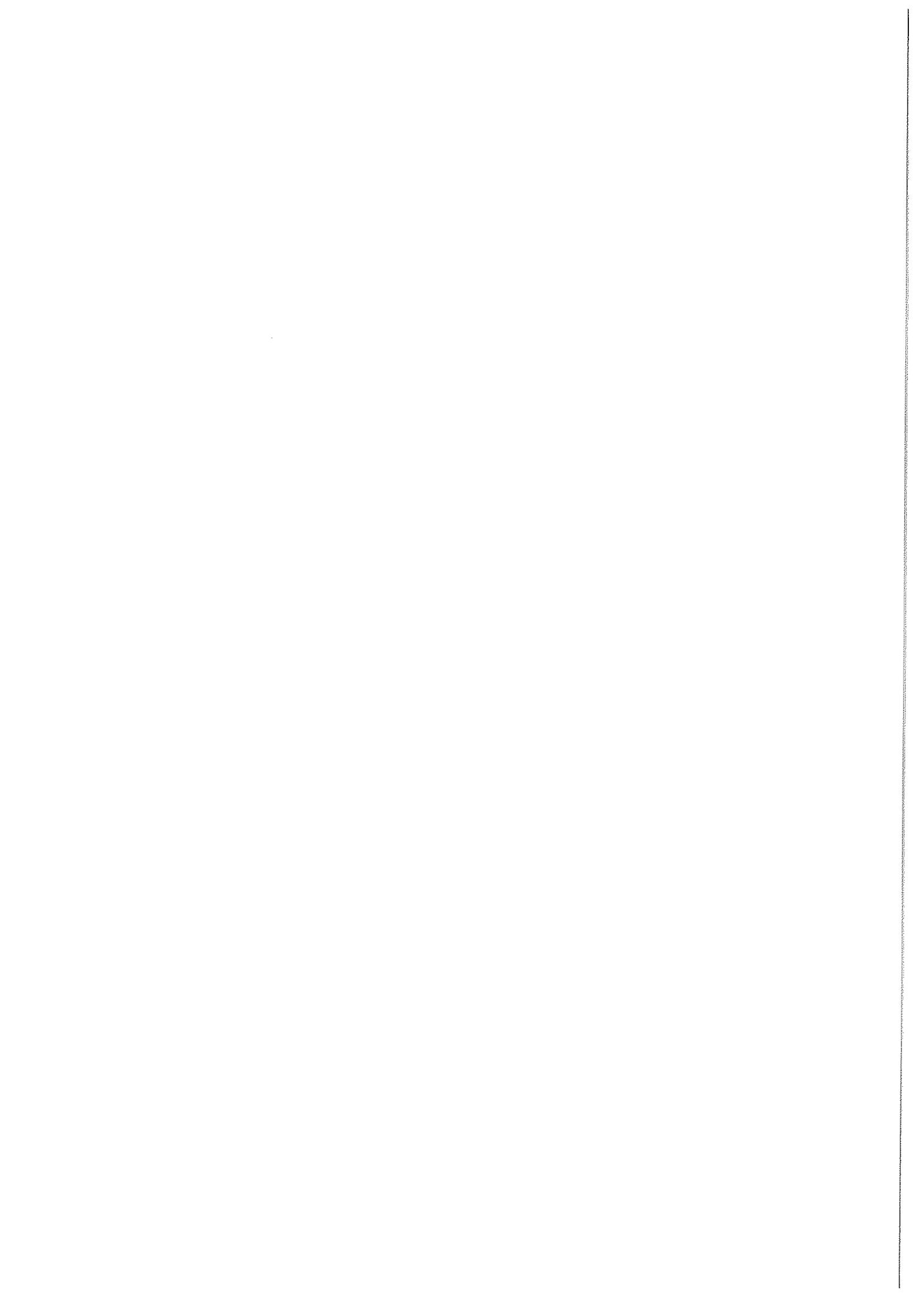
Non c'è bisogno di abolizione. Nemmeno adesso risulta un problema se la persona è uscita dal carcere e vuole diventare assistente personale ad un suo parente, firmare un contratto di lavoro con lo stesso. Per alcune professioni ci vuole una fedina penale pulita, però questa categoria non rientra tra loro.

La sottoscritta Svetlana Dimitrova Bachvarova attesta l'autenticità della traduzione eseguita dal bulgaro all'italiano del presente documento

Traduttrice:

Svetlana Dimitrova Bachvarova







TRIBUNALE ORDINARIO DI MILANO

N° iscrizione  
11104

VERBALE DI GIURAMENTO DI TRADUZIONE STRAGIUDIZIALE DI  
TRADUTTORE ISCRITTO ALL'ALBO DEL TRIBUNALE DI MILANO

In data 26 FEBBRAIO 2013, nella Cancelleria del Tribunale Ordinario di  
Milano, avanti al sottoscritto Cancelliere, è personalmente comparsa 1A signora A

CALIMA ROUSSEVA - nat A a CHOUMEN  
BULGARIA il 16.03.71, residente in ROZZANO (MI),  
via LE MONTE PEMICE, identificat A con documento CARSA d'  
IDENTITÀ n° AM8088694, rilasciato da ROZZANO (MI)  
il 01.02.2006 - VALIDA FINO 2016 - iscritt A nell'albo dei Traduttori del Tribunale di MILANO  
al n° 11104 per la/e lingua/e BULGARA

1A quale esibisce la traduzione dalla lingua BULGARA  
alla lingua ITALIANA da lui/lei effettuata in data 26.02.2013

e chiede di poterla giurare ai sensi di legge. Dichiaro, altresì, che il documento tradotto è  
ORIGINALE DA INTERNET

Ammonit. ai sensi dell'art. 193 c.p.c. e dell'art. 483 c.p.<sup>(1)</sup> 1A comparsante presta il  
giuramento ripetendo le parole: "Giuro di aver bene e fedelmente proceduto alle  
operazioni e di non aver avuto altro scopo che quello di far conoscere la verità".  
Si raccoglie il presente giuramento di traduzione stragiudiziale per gli usi consentiti  
dalla legge <sup>(2)</sup>.

Letto, confermato e sottoscritto

*[Handwritten signature]*



IL DIRETTORE  
AMMINISTRATIVO  
26 FEB 13 - 007588  
*[Handwritten signature]*

NOTA BENE:  
L'ufficio non assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto della traduzione  
eseguita con il giuramento di cui sopra.

(1) "Falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico".  
(2) R.D. 1366/22; D.P.R. 396/2000 L. n° 445/2000.

